

詩經譯注

詩經譯注

祝敏彻 赵浚 刘成德
张文轩 侯兰生 郭芹纳
译注

甘肃人民出版社

首都师范大学图书馆



21028129

1028129

内 容 提 要

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，共收诗三百零五篇。本书用现代汉语对《诗经》全部诗篇作了注释，并用现代诗歌形式作了翻译，目的在于帮助广大读者扫清阅读《诗经》时的语言障碍，比较顺利地理解其思想内容。书中对每首诗首先作简短的内容说明，然后把原诗和译文对照排列。译文尽量做到直译，句句对译。诗后对难懂的词句作了注释，对生僻字注了音。为了使读者认识《诗经》的押韵特点，每篇诗后对其中韵脚字所属上百韵部作了说明，全书末还附了一份《诗经入韵字总表》。

诗 经 译 注

祝敏彻 赵 浚 刘成德 译注
张文轩 侯兰生 郭芹纳

甘肃人民出版社出版

(兰州第一新村51号)

甘肃省新华书店发行 兰州八一印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张26 插页4 字数598,000

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数1—17,480

书号：10096·345 定价：3.15元

《诗经》是我国文学史上最早的一部诗歌总集，共收入西周初年（公元前十一世纪）至春秋中叶（公元前六世纪）大约五百多年间的诗歌三百零五篇（不包括小雅中六篇有声无辞的笙诗。《诗经》的通行本子中这六首笙诗只有篇名，没有诗辞，因此一般不把它们计算在内）。其中大部分的篇章是当时的民间歌谣，是周王朝的文化机关派下层官吏（即所谓的“行人”）到民间采集，经乐师的整理，然后与另一部分描写统治阶级朝会、外交、征伐、祭祀、宴饮、游猎等内容的诗歌（这部分是上层知识分子的手笔），汇集、编纂而成的。

《诗经》分风、雅、颂三个部分。风包括周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五部分，合称十五国风（简称国风），有诗一百六十篇。雅分大雅、小雅，有诗一百零五篇。颂分周颂、鲁颂、商颂，有诗四十篇。

国风的大部分和大雅、小雅中的一部分，是当时的民歌，它们的价值最高，是《诗经》的精华所在。这些民歌真实、具体、广泛、深刻地反映了当时社会的各个方面。有的反映了农奴们的生产劳动和生活情况；有的揭露了贵族统治者对农奴们的剥削和压迫；有的描写了劳动人民所受的劳役和兵役之苦；有的对当时的伦理道德，统治阶级的残酷凶暴、腐朽贪婪，以及劳动人民的家庭婚姻的不幸等方面，都作了如实的生动的刻画；有的对广大

妇女的重重压迫、对被遗弃的妇女表示了深刻的同情，批判了夫权制度的不合理。风、雅民歌中最多的是那些优美的情歌，这些情歌表达了劳动人民对美好生活的追求。以上种种，都反映了《诗经》民歌所具有的很强的现实主义精神。

雅、颂中那些出自上层知识分子之手的诗歌，很多是歌功颂德、粉饰太平、拜天祭祖的作品，其中夹杂了许多糟粕，反映了贵族统治阶级的思想意识，都有较大的局限性。雅、颂中另有些作品，它们反映了统治阶级的内部矛盾；有些则如实地记述了当时社会的经济形态，反映了畜牧业、农业的生产水平和民族形成的情况，它们是古代社会史的一幅幅生动的画面，至今仍是上古史研究的重要史料。这些诗歌就是一般所说的农事诗和史诗。由于时代久远，这些诗作就都具有很高的文学价值和史料价值。

《诗经》的艺术成就很高。民歌部分以韵文的形式塑造了许多鲜明的艺术形象，大都感情真挚，风格自然优美。《诗经》的句式基本上是四言体，句式富于变化，音韵和谐，语言朴素，词汇丰富；很多诗歌都采用的是回环反复的歌唱形式，显得新颖活泼。相比之下，雅、颂部分那些出自文人之手的诗歌，就显得呆板乏味，格调低下。

秦代以前，《诗经》只称为《诗》。到了汉代，《诗》被儒家学者列入经典，此后才被称为《诗经》。

我国历代的《诗经》注本和研究《诗经》的论著很多，通行的较好的注本有：西汉毛亨传、东汉郑玄笺、唐孔颖达疏的《毛诗正义》，宋朱熹的《诗集传》，清陈奂的《诗毛氏传疏》，清马瑞辰的《毛诗传笺通释》。现代人余冠英的《诗经选》，也是较好的一种。我们要依靠古注来读懂《诗经》，但是历代注解

《诗经》的人由于种种原因，在他们的注释中，有的地方就不符合《诗经》的原意，有的地方甚至作了歪曲的注解。因此在读前人的注文时要抱审慎的态度，既不要抹煞前人的成就，也不要迷信古注。

由于我们水平有限，不妥之处在所难免，诚恳地希望广大读者和专家批评指正。

在译注过程中，从始到终得到甘肃人民出版社的热情帮助，提出了许多宝贵意见，在此谨表谢意。

译注者

目 录

第一辑 国 风

(一) 周 南

关雎 (1) 葛覃 (4) 卷耳 (6) 樛木 (8) 螽斯 (10) 桃夭 (12) 兔置 (14) 芣苢 (16) 汉广 (18) 汝坟 (20) 麟之趾 (22)

(二) 召 南

鹊巢 (24) 采芣 (26) 草虫 (28) 采芣 (30) 甘棠 (32) 行露 (34) 羔羊 (36) 殷其雷 (38) 摽有梅 (40) 小星 (42) 江有汜 (44) 野有死麇 (46) 何彼秣矣 (48) 騶虞 (50)

(三) 邶

柏舟 (51) 绿衣 (54) 燕燕 (56) 日月 (59) 终风 (61) 击鼓 (63) 凯风 (66) 雄雉 (68) 匏有苦叶 (70) 谷风 (72) 式微 (77) 旃丘 (78) 简兮 (80) 泉水 (82) 北门 (85) 北风 (87) 静女 (89) 新台 (91) 二子乘舟 (93)

(四) 鄘

柏舟 (94) 墙有茨 (96) 君子偕老 (98) 桑中 (101) 鹑之奔奔 (103) 定之方中 (104) 蟋蟀 (107) 相鼠 (109) 干旄 (110) 载驰 (112)

(五) 卫

淇奥 (115) 考槃 (118) 硕人 (120) 氓 (123) 竹竿 (128) 芄兰 (130) 河广 (132) 伯兮 (133) 有狐 (135)

木瓜 (136)

(六) 王

黍离 (138) 君子于役 (140) 君子阳阳 (142) 扬之水 (143) 中谷有蓷 (145) 兔爰 (147) 葛藟 (149) 采葛 (151) 大车 (152) 丘中有麻 (154)

(七) 郑

缁衣 (155) 将仲子 (158) 叔于田 (160) 大叔于田 (162) 清人 (165) 羔裘 (167) 遵大路 (169) 女曰鸡鸣 (170) 有女同车 (172) 山有扶苏 (174) 蓍兮 (175) 狡童 (176) 褰裳 (177) 丰 (178) 东门之墠 (180) 风雨 (181) 子衿 (183) 扬之水 (185) 出其东门 (186) 野有蔓草 (188) 溱洧 (190)

(八) 齐

鸡鸣 (192) 还 (194) 著 (196) 东方之日 (198) 东方未明 (199) 南山 (201) 甫田 (204) 卢令 (206) 敝笱 (207) 载驱 (209) 猗嗟 (211)

(九) 魏

葛屨 (213) 汾沮洳 (215) 园有桃 (217) 陟岵 (219) 十亩之间 (221) 伐檀 (222) 硕鼠 (225)

(十) 唐

蟋蟀 (227) 山有枢 (230) 扬之水 (232) 椒聊 (234) 绸缪 (236) 杕杜 (238) 羔裘 (240) 鸛羽 (241) 无衣 (243) 有杕之杜 (244) 葛生 (246) 采芣 (248)

(十一) 秦

车邻 (250) 驺虞 (252) 小戎 (254) 蒹葭 (257) 终南 (259) 黄鸟 (261) 晨风 (264) 无衣 (266) 渭阳 (268) 权舆 (269)

(十二) 陈

宛丘 (270) 东门之枌 (272) 衡门 (274) 东门之池 (276)

东门之杨（278） 墓门（279） 防有鹊巢（281） 月出（282）
株林（284） 泽陂（285）

（十三）桧

羔裘（287） 素冠（289） 隰有萋楚（291） 匪风（293）

（十四）曹

蜉蝣（295） 候人（297） 鸛鸣（299） 下泉（301）

（十五）豳

七月（303） 鸛鸣（311） 东山（313） 破斧（317） 伐柯（319）
九罭（320） 狼跋（322）

第二辑 小 雅

（一）鹿鸣之什

鹿鸣（324） 四牡（327） 皇皇者华（329） 常棣（331）
伐木（334） 天保（338） 采芣（341） 出车（345） 杕杜（349）
南陔（352）

（二）白华之什

白华（352） 华黍（352） 鱼丽（352） 由庚（355） 南有嘉鱼（355）
崇丘（356） 南山有台（357） 由仪（359） 蓼萧（360） 湛露（363）

（三）彤弓之什

彤弓（365） 菁菁者莪（367） 六月（369） 采芣（374）
车攻（379） 吉日（383） 鸿雁（386） 庭燎（388） 沔水（390）
鹤鸣（392）

（四）祈父之什

祈父（394） 白驹（396） 黄鸟（399） 我行其野（401）
斯干（403） 无羊（408） 节南山（411） 正月（417） 十月之交（425）
雨无正（431）

（五）小旻之什

小旻（436） 小宛（440） 小弁（444） 巧言（450） 何人

斯（455） 巷伯（459） 谷风（463） 蓼莪（465） 大东（468）
四月（474）

（六）北山之什

北山（478） 无将大车（481） 小明（483） 鼓钟（487）
楚茨（489） 信南山（496） 甫田（500） 大田（504） 瞻彼洛
矣（508） 裳裳者华（510）

（七）桑扈之什

桑扈（512） 鸳鸯（514） 频弁（516） 车螯（519） 青蝇
（522） 宾之初筵（524） 鱼藻（531） 采芣（533） 角弓（537）
菀柳（541）

（八）都人士之什

都人士（543） 采芣（546） 黍苗（548） 隰桑（551）
白华（553） 绵蛮（556） 瓠叶（558） 渐渐之石（560） 苕之
华（562） 何草不黄（564）

第三辑 大 雅

（一）文王之什

文王（566） 大明（571） 豳（577） 棫朴（583） 旱麓
（586） 思齐（589） 皇矣（592） 灵台（601） 下武（604）
文王有声（607）

（二）生民之什

生民（611） 行苇（619） 既醉（623） 鳧鷖（626） 假乐
（629） 公刘（632） 洞酌（638） 卷阿（640） 民劳（645）
板（649）

（三）荡之什

荡（655） 抑（661） 桑柔（670） 云汉（680） 崧高
（687） 烝民（693） 韩奕（699） 江汉（706） 常武（711）
瞻卬（716） 召旻（722）

第四辑 颂

周 颂

(一) 清庙之什

清庙(726) 维天之命(728) 维清(729) 烈文(730)
天作(732) 昊天有成命(733) 我将(734) 时迈(735)
执竞(737) 思文(739)

(二) 臣工之什

臣工(740) 噫嘻(742) 振鹭(743) 丰年(744) 有瞽
(745) 潜(747) 雍(748) 载见(750) 有客(752)
武(754)

(三) 闵予小子之什

闵予小子(755) 访落(757) 敬之(759) 小毖(761)
载芟(763) 良耜(766) 丝衣(769) 酌(771) 桓(773)
赉(775) 般(776)

鲁 颂

駉(778) 有駉(781) 泮水(783) 閟宫(789)

商 颂

那(800) 烈祖(803) 玄鸟(805) 长发(808) 殷武
(813)

第一辑 国风^①

(一) 周南^②

关雎^③

这首情歌描述了一个男子对一个美丽苗条的姑娘深沉的爱慕和执着的追求。

关关雎鸠 ^④ ，	关关和唱的雎鸠，
在河之洲 ^⑤ 。	不离开河中小洲。
窈窕淑女 ^⑥ ，	姑娘漂亮又温柔，
君子好逑 ^⑦ 。	正是我的好配偶。

参差荇菜 ^⑧ ，	荇菜有短又有长，
左右流之 ^⑨ 。	前后左右采摘忙。
窈窕淑女，	姑娘温柔又漂亮，
寤寐求之 ^⑩ 。	做梦也在把她想。

求之不得，	我单相思姑娘不理，
寤寐思服 ^⑪ 。	白天黑夜思念不止。

悠哉悠哉^⑫， 想念她啊想念她，
辗转反侧^⑬。 翻来复去卧不安席。

参差荇菜， 荇菜有高又有矮，
左右采之^⑭。 左右下手摘得快。
窈窕淑女， 姑娘苗条又洁白，
琴瑟友之^⑮。 我弹琴瑟来求爱。

参差荇菜， 荇菜长短不分行，
左右芼之^⑯。 左采右拣分两旁。
窈窕淑女， 姑娘苗条又漂亮，
钟鼓乐之^⑰。 奏乐迎她作新娘。

①国风——“国”指各诸侯国及其统治地区，“风”指民间歌谣。

②周南——西周初期，周公旦住东都洛邑（今河南洛阳东北），统治东方诸侯，周南当是在周公统治下的南方的诗歌，地区包括洛阳以南直到湖北省江汉流域。

③关雎——篇名。《诗经》中的篇名绝大多数是从每首诗的第一句中选字命名的，多数选用两个字，也有一些选用一字、三字或四字做为篇名的。

④关关——鸟相和鸣声。雎鸠（jū jiū居究）——水鸟名，又名王雎，即鱼鹰。相传这种鸟雌雄情意专一，如果一只死了，另一只也就忧思不食，憔悴而死。所以诗中借它起兴，比喻男女之间真挚的爱情。

⑤河——黄河。古代所说的河通指黄河。洲——水中的陆地。按：由河中小洲上鸣叫的雎鸠引起下文，这种表现手法叫兴（xīng杏）。借物起兴，取譬归类，是国风常用的表现手法，诗中举草木鸟兽来表达作者思想感情的词句都是兴词。借来起兴的事物和所要表现的事物之间，在意义上有一定联系，但解释时不能牵强附会。

⑥窈窕（yǎo tiǎo摇挑）——文静而美好的样子。多指女子体态情貌

的美好。淑——品德好。《诗经》中常用来赞美女子。

⑦君子——古代指地位高的人，以后指人格高尚的人。逑(qiú求)——匹，这里是配偶。逑又写作仇。

⑧参差(cēncī曾此)——长短不齐。荇(xìng杏)菜——水草名，即荇菜。俗名金银莲儿，多年生草本，可食。

⑨流——“摎”的假借字。(依马瑞辰说)，采摘。

⑩寤(wè勿)——睡醒。寐(mèi妹)——睡着。

⑪思服——想念。服——想。

⑫悠哉——想念啊。悠——忧思的样子。哉——语气词，啊。

⑬辗(zhǎn展)转——转动。反侧——翻来复去。

⑭采——同“採”，异体字。摘。

⑮琴瑟(sè啬)——弦乐器。琴五弦或七弦，瑟二十五弦。友——旧读yǐ(以)，动词，亲爱(依朱熹说)。这句是说用琴瑟作乐表达对她的爱慕之情。

⑯芼(máo貌)——“覯”的假借字，择取。与“采”义同。《诗经》中常有这种情况：即为了押韵，变换使用同义词。

⑰钟鼓——钟鼓是声音宏大的打击乐器，多用于祭祀和庆贺。乐之——使她快乐。这句是说娶她时钟鼓奏乐使她快乐。

【韵部】 鸠、洲、逑，幽部。流、求，幽部。得、服、侧，职部。采、友，之部。芼，宵部。乐，觉部。宵觉通韵。

葛 覃

这首诗写一个女子洗衣整装，准备回娘家看望父母的愉快心情。

葛之覃兮①，	葛藤长得长又长，
施于中谷②，	枝儿伸到谷中央，
维叶萋萋③。	叶儿茂盛翠汪汪。
黄鸟于飞④，	一群黄雀在飞翔，
集于灌木⑤，	飞来落在灌木上，
其鸣喈喈⑥。	啾啾鸣叫把歌唱。

葛之覃兮，	葛藤长得长又长，
施于中谷，	枝儿伸到谷中央，
维叶莫莫⑦。	叶儿茂盛色苍苍。
是刈是濩⑧，	收割煮丝不怕忙，
为絺为绤⑨，	织的葛布分两样，
服之无斁⑩。	穿上它呀心欢畅。

言告师氏⑪，	告诉我的女师傅，
言告言归⑫。	我要探亲回娘家住。
薄汙我私⑬，	洗干净我的内衣，

薄澣我衣^⑭。 浆洗好我的礼服。
 害澣害否^⑮？ 该洗啥甬洗啥我心里有谱，
 归宁父母^⑯。 干干净净回娘家看父母。

①葛(gé革)——多年生蔓草，茎长二、三丈，缠绕他物生长。茎的纤维是制葛布的原料。覃(tán谈)——延长。

②施(yì易)——移，这里是延伸的意思。中谷——即谷中。这种“倒言”现象，《诗经》中常见。

③维——语助词，无意义。用在句首或句中。萋萋(qí qí七七)——茂盛的样子。

④黄鸟——《诗经》中的黄鸟有的指黄鹨，有的指黄雀。凡言成群飞翔时都指黄雀。这里指黄雀。于——语气词。

⑤灌木——丛生的矮小的树木。

⑥啾啾(jiū jiū皆皆)——传得很远的鸟叫声。

⑦莫莫——与上文“萋萋”意思相同。

⑧是——代词，代葛。刈(yì易)——割。漉(huò获)——镀的借字，锅。这里用如动词，用镬煮。煮葛是为了剥取纤维，用来织布。

⑨缁(chī吃)——细葛布。绌(xì细)——粗葛布。

⑩服——穿。敝(yì意)——厌弃。

⑪言——语助词，用在句首或句中。师氏——以向妇女进行伦理道德教育为职业的老年妇女。

⑫归——即下文的“归宁”。出嫁的女子回娘家探亲叫归宁。这句和上句实为一句，意思是“我告诉师氏回娘家”。因为是一句两读，所以把“言告”又重复一遍，凑足字数。这是《诗经》中常见的又一句法特点。

⑬薄——语首助词，无意义。汙(wū污)——洗去污垢。私——平时穿的衣服。

⑭澣(huàn幻)——浣的异体字，洗。衣——这里指礼服。与上句“私”对言。

⑮害澣害否——什么衣服该洗，什么衣服不该洗。害(hé何)——“曷”的假借字，与“何”同义。

⑯宁——安，这里是“问安”的意思。

【韵部】 谷、木，屋部。萋、啾，脂部。飞，微部，脂微合韵。谷，屋部。与上章遥韵。莫、漉、绌、敝，铎部。归、衣，微部。否、母，之部。

卷 耳

这是一首写一个妇女怀念远行在外的丈夫的情诗。妻子怀念在外奔波的丈夫，无心采摘卷耳，她把筐儿放到路旁，凝神想象着丈夫在旅途中的各种情景。

采采卷耳①，	采了又采采卷耳，
不盈顷筐②。	半天不满一竹筐。
嗟我怀人③，	想起我那远行人，
寘彼周行④。	便把筐儿放路旁。

陟彼崔嵬⑤，	我且登上那高山，
我马虺隤⑥。	我的马儿腿发软。
我姑酌彼金罍⑦，	我把酒杯来斟满，
维以不永怀⑧。	一醉了事免怀念。

陟彼高冈，	我且登上那高冈，
我马玄黄。	马儿累得变了样。
我姑酌彼兕觥⑨，	牛角杯里的酒全喝光，
维以不永伤。	暂喝醉了忘忧伤。

陟彼砠矣⑩，	我且登上石头山，
--------	----------